

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## МАТЕРІАЛИ

### VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

обставин – знань про світ, думок, настанов і конкретних цілей мовця як творця тексту.

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лінгвістичний енциклопедичний словник / Н. Д. Арутюнова. – М., 1990. – 899 с.
2. Палкова А. В. Граффити как средство коммуникации: аспекты понимания текстов граффити / А. В. Палкова // Горизонты психолінгвістики: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, посвященої 80-літтю професора, заслуженого діяча науки РФ А. А. Залевської. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – С. 207 – 211.
3. <https://www.facebook.com/StreetArtGermany/?fref=ts>
4. <https://www.facebook.com/MannheimStreetart/>

## ГРАФІЧНІ ЗАСОБИ ЕКСПРЕСИВНОСТІ У СУЧАСНІЙ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ

*Кривошея В. Г.*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Ємельянова О. В.*

Перебуваючи у стані постійного розвитку, віртуальна реальність Інтернету набула рис нового світу і нового стилю життя, який в свою чергу, стимулює появу нових засобів вираження експресивності письмової мови, а також нестандартне використання вже наявних. Немовні засоби експресивності останнім часом є важливим механізмом для встановлення контакту та подальшої взаємодії між комунікантами [ 2, 37].

У процесі письмового спілкування майже кожен користувач доповнює своє повідомлення певними символами. Більшість з них – це стилізовані зображення обличчя людини, що частково віддзеркалюють типові емоційні реакції – так звані смайлики. Смайлик, смайл (англ. *smiley*), або емотикон (англ. *emoticon*) являє собою поєднані в певному порядку розділові знаки, що передають емоції, міміку та жести комунікантів [1, 113]. Багато блог-платформ надають користувачам уже готовий набір намальованих смайликів, якими вони можуть доповнювати свої репліки. Таким чином, смайлики інформують про емоційне ставлення автора до тексту,

передаючи направленість і ступінь емоцій, а також задають тон висловлюванню.

Пор.: *i love you a lot, please be happy ^-^*

*The seventh curse B-) best, trust me :p*

Крім смайликів, незалежно від наданих можливостей, користувачі намагаються передати свій стан за допомогою різноманітних коментарів.

Пор.: *I used to host the #KPOPSarap show. \*grin\**

*.....But I've gotten tired of this. You aren't needed in 'our game'.*

*....\*giggle\*giggle\*giggle\**

*Shes got an alright job, but its not a career =( tears*

*I hope u suffer ^\_^ smile*

Необхідно звернути увагу на основне значення знаків, що використовуються в текстах переписки. Знак оклику вказує на іронію, здивування, захоплення, бажання виділитися серед інших або звернути увагу співрозмовників на своє повідомлення. Знак питання може передавати докір, здивування, жаль чи обурення. Комуниканти використовують дужки для повідомлення додаткової інформації про що-небудь, наприклад, вік, місце проживання, стать. Символ «\*» використовується у ряді випадків як засіб передачі недрукованих висловів чи як символ пропуску літери. Загалом більшість знаків вискористовується Інтернет-користувачами за принципом «так захотілося» або «так подобається».

Пор.: *Thank you Michigan State University....I had a blast!!!!*

*Why is consistency so hard???? If you're interested in that person then act like it....*

Графічні засоби беруть участь в організації семантичної структури тексту, забезпечуючи його експресивність і прагматичну заданість.

Впливаючи на емоційний стан адресата, графічні засоби виявлення експресивності підвищують комунікативність повідомлень і збільшують кількість каналів сприйняття, за якими інформація надходить до адресата, що призводить до її більш ефективного засвоєння [3, 58]. З'являється активне залучення співбесідника у особисто-авторську картину світу, його особистий простір.

1. Андрианов М. С. Анализ процессов невербальной коммуникации как паралингвистики / М. С. Андрианов // Психологический журнал. – 2005. – №5. – С. 113-114.

2. Чабаненко В. А. Речевая экспрессия и актуальные вопросы украинской лингвостилистики : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.02 «Укр. язык» / В. А. Чабаненко. – Запорожье, 1983. – 37 с.
3. Yemelyanova, O. Foregrounding of the category of emotiveness in the modern English publicistic discourse / O. Yemelyanova, Yu. Yurko // Naukowa Prezestrzen Eurory – 2014 (7-15 April 2014). Volume 24. Filologiczne nauki. – Przemyśl: Nauka i studia, 2014. – P. 56-61. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/34924>

## **СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОГО ПАРЕНТАЛЬНОГО ДІАЛОГІЧНОГО ДИСКУРСУ З ІНТЕРАКЦІЄЮ НА РІВНИХ**

*Ніколаєнко І. В.*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Бровкіна О. В.*

Різноманітні комунікативні навички та вміння є необхідними кожному, хто бажає встановити вербальний зв'язок. Саме дискурс відображає комунікативний феномен, що складається з деяких сукупностей висловлень, які породжують текст.

Важливою частиною дискурсу є спілкування в родині, основними типами якого є матримоніальний діалогічний дискурс (спілкування «чоловік – жінка»), парентальний діалогічний дискурс (спілкування «батьки – діти»), дискурс сіблінгів (спілкування «брати – сестри»).

Парентальний дискурс є особистісно орієнтованою комунікативною взаємодією, яка відбувається в сімейно-побутовій сфері спілкування, де учасники комунікації – батьки й діти – реалізують свої асиметричні статусні ролі [1; 2; 4]. Партнерське парентальне спілкування передбачає нівелювання батьками свого вищого статусу з метою створення паритетності в комунікації. Побудова ефективної міжособистісної взаємодії відбувається з урахуванням базових концепцій спілкування: принципів Кооперації П. Грайса та Ввічливості С. Левінсона і Дж. Ліча.